

Libro de la Felicidad

The Book of Felicity



f. 28v



- En la segunda mitad del siglo XVI el Imperio otomano era el más extenso y poderoso: sus dominios se extendían desde Budapest a Bagdad, desde Omán y Túnez a la Meca y Medina, cerca del Mar Rojo; e incluía ciudades de la importancia de Damasco, Alejandría o El Cairo. Los turcos estaban a las puertas de Viena y controlaban la Ruta de la Seda, el Mar Negro y la mitad oriental del Mediterráneo. El sultán, con su corte y su harén, gobernaba el imperio desde Constantinopla, donde arquitectos, pintores, calígrafos, joyeros, ceramistas, poetas, etc. trabajaban a su servicio. Sultanes como Solimán I el Magnífico o su nieto Murad III, cultos y sibaritas, se convierten en los grandes mecenas del arte y responsables del espectacular desarrollo de los talleres del Serrallo, que crearon un arte otomano original que se desprendió de la influencia persa todavía presente en el siglo XV.
- El siglo XVI e inicios del XVII representan para la pintura turca otomana el periodo más fecundo, y la época de Murad III (1574-1595) fue especialmente fértil en obras hermosas, como el *Libro de la Felicidad* copiado por Mohamed ibn Emir Hasan al-Su'udi.
- Encargado por orden del propio sultán (cuyo retrato aparece en el f. 8v), contiene la descripción de los doce signos del zodiaco, acompañada de espléndidas miniaturas; pronósticos para las distintas situaciones del ser humano según la conjunción de los plane-

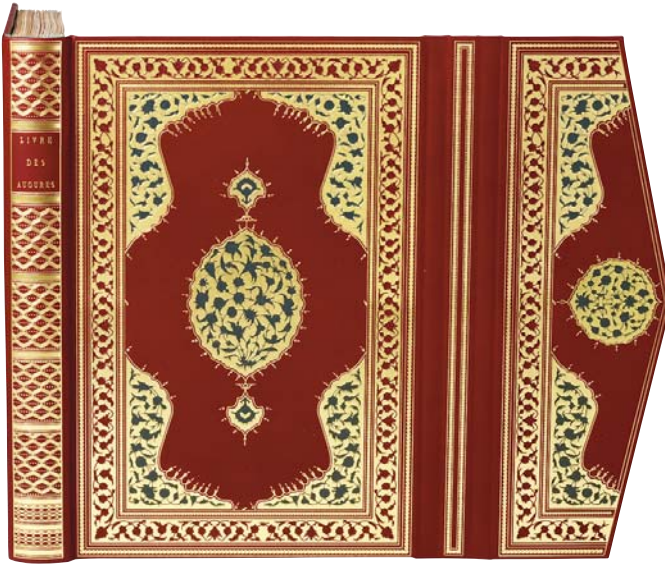
tas, unas tablas de concordancias fisonómicas, tablas para la correcta interpretación de los sueños, y un extenso capítulo sobre adivinación con el que cada cual puede pronosticar su suerte.

- El mundo oriental se despliega ante nuestros ojos en cada miniatura: personajes misteriosos con extrañas poses, exóticas vestiduras de vistosos colores, lujosas mansiones y suntuosos palacios, mezquitas desde cuyos minaretes los muecines llaman a los fieles a la oración... Caballeros de porte elegante pasean sobre sus estilizados caballos enjaezados con ricos adornos. Multitud de animales exóticos pueblan las páginas de este manuscrito: exuberantes pavos reales, serpientes marinas extraordinarias, peces gigantes, águilas y otras rapaces, así como golondrinas, garzas y otras aves. También se ha dedicado una sección completa a los monstruos del imaginario medieval turco, poblado por demonios amenazadores y bestias fantásticas.
- Todas las pinturas parecen haber sido realizadas en el mismo taller, bajo la dirección del célebre maestro Ustad 'Osman, sin duda autor de la serie inicial de pinturas dedicadas a los signos del zodiaco. 'Osman, activo entre c. 1559 y 1596, dirigió a los artistas del taller del Serrallo desde 1570, y marcó un estilo que siguieron otros pintores de la corte, caracterizado por la precisión en los retratos y un soberbio tratamiento de la ilustración.
- El sultán Murad III estaba completamente absorbido por la intensa vida política, cultural y sentimental del harén. Tuvo 103 hijos, de los que sólo 47 le sobrevivieron. Sin embargo, Murad III, cuya admiración por los manuscritos iluminados sobrepasaba la de cualquier otro sultán, encargó este tratado de la felicidad especialmente para su hija Fátima.
- Traído desde El Cairo a París por Gaspard Monge (1746-1818), reputado geómetra y conde de Péluse, fue depositado en la biblioteca en nombre de Napoleón Bonaparte.

- Signatura: Suppl. turc 242.
- Fecha: 1582.
- Tamaño: 310 x 210 mm.
- 286 páginas y 71 miniaturas a página entera ricamente ornamentadas con oro.
- Encuadernación turca en piel roja decorada con oro.
- Estudio monográfico de más de 400 páginas (230 pp. con la traducción ínte-

gra del texto otomano) ilustrado con 109 imágenes a color. Contribuciones a cargo de Miguel Ángel de Bunes y Evrim Türkçelik (Instituto de Historia, CSIC, Madrid), Stefano Carboni (Metropolitan Museum of Art, Nueva York), Yorgos Dedes (School of Oriental and African Studies, Londres) y Günsel Renda (Koç University, Estambul).

«CASI-ORIGINAL» de tirada única e irrepetible, limitada a 987 ejemplares numerados y autenticados notarialmente.



- In the latter half of the 16th century, the Ottoman Empire was the largest and most powerful in the world. Its domains, stretching from Budapest to Baghdad, from Oman and Tunis to Mecca and Medina near the Red Sea, encompassed cities as great as Damascus, Alexandria and Cairo. The Turks were at the gates of Vienna and controlled the Silk Route, the Black Sea and the eastern half of the Mediterranean. The sultan governed the empire from Constantinople, where architects, painters, calligraphers, jewellers, ceramists, poets, etc, were at his service with his court and harem. The 16th and early 17th centuries were the most fertile period of Turkish-Ottoman painting, with the reign of Murad III (1574-1595) being particularly prolific in beautiful works of art, such as this work by Muhammad ibn Amir Hasan al-Su'udi.
- The *Book of Felicity* – commissioned by the sultan himself, whose portrait appears on folio 8v – features different treatises illustrated with splendid illuminations: the Book of Nativities, containing predictions for the natal born under each of the twelve signs of the zodiac, and illustrated with a series of splendid miniatures; a short treatise on the mansions of the Moon and their influence, a text referring to the portents based on

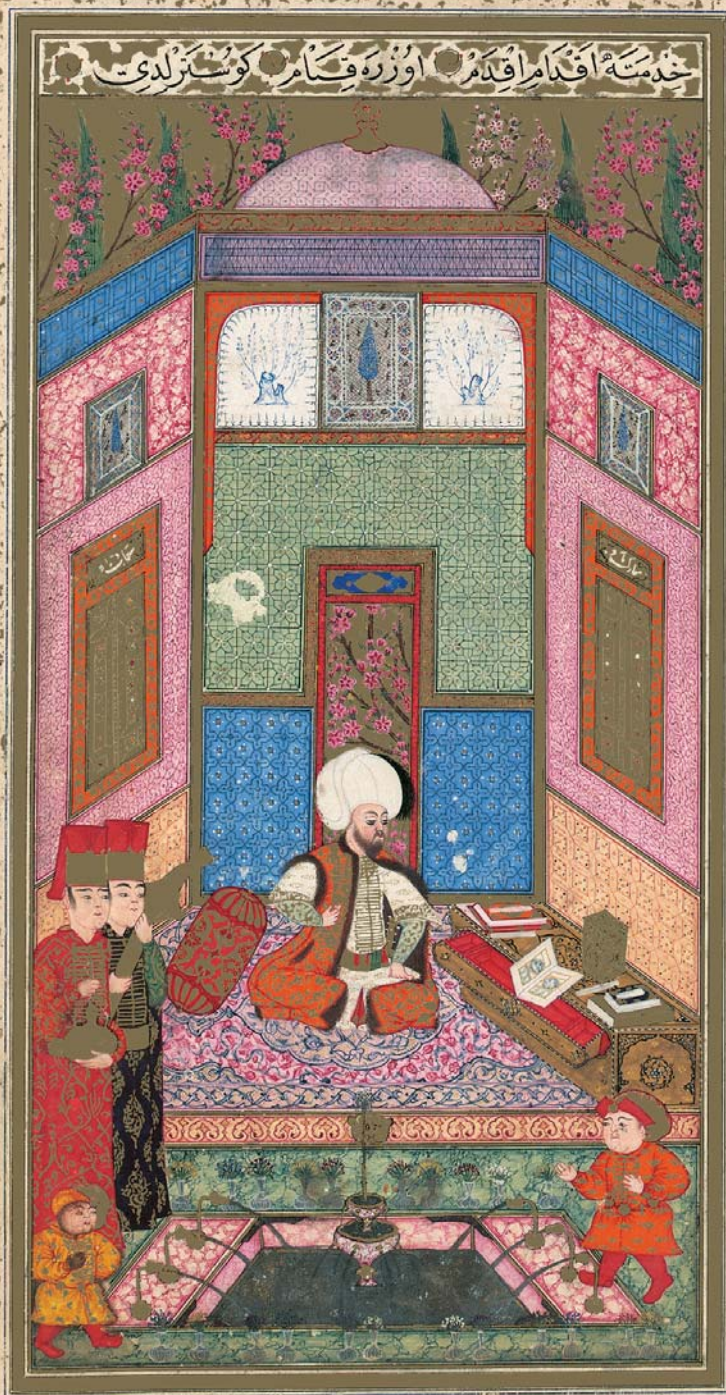
which parts of the body are affected by spasms; a series of tables for the correct interpretation of dreams; an enigmatic treatise on fortune telling that each of us can still use, etc.

- The oriental world unfolds before our very eyes in each illumination: mysterious characters in peculiar poses, exotic, brightly coloured garments, luxurious mansions and sumptuous palaces, muezzins in the minarets of mosques calling the faithful to prayer, elegant horsemen riding their stylised horses with lavishly embellished trappings. Some of this fantastic imagery is inspired directly by traditional tales, such as the *Thousand and One Nights*. Also, countless exotic animals fill the pages of this manuscript: exuberant peacocks, extraordinary sea serpents, giant fish, eagles and other birds of prey, swallows, storks and other birds drawn in an elegant, stylised manner. There is also an entire illustrated chapter on the monsters appearing in popular belief: the underground world of the *jinn*s, a population of half-men and half-animals that are as numerous as the human beings.
- All the paintings seem to be by the same workshop under the guidance of the famous master Ustad 'Osman, undoubtedly the artist of the opening series of paintings dedicated to the signs of the zodiac. 'Osman, active between around 1559 and 1596, directed the artists in the Seraglio workshop from 1570 onwards and created a style, adopted by other painters at the court, characterised by accurate portraits and a magnificent treatment of illustration.
- Sultan Murad III was completely absorbed by the intense political, cultural and sentimental life of the harem. He had 103 children, only 47 of whom outlived him. Nevertheless, Murad III, who held illuminated manuscripts in greater esteem than any other sultan, commissioned this treatise of felicity especially for his daughter Fatima.

-
- Shelf mark: Suppl. turc 242.
 - Date: 1582.
 - Size: 310 x 210 mm.
 - 286 pages and 71 full-page miniatures lavishly embellished with gold.
 - Turkish binding in red leather with gold decoration.
 - Commentary volume with more than

400 pages (230 p. with the complete translation of the Ottoman text) illustrated with 109 full-colour images. Contributions by Miguel Ángel de Bunes & Evrim Türkçelik (Instituto de Historia, CSIC, Madrid), Stefano Carboni (Metropolitan Museum of Art, New York), Yorgos Dedes (School of Oriental and African Studies, London) and Günşel Renda (Koç University, Istanbul).

«FIRST, UNIQUE AND UNREPEATABLE EDITION» limited to 987 copies, each one individually numbered.



f. 7v El sultán Murad III contempla maravillado el código
Sultan Murad III marvels at the manuscript

نقشینه در جانبِ حمل



وَنَدْمِ قَوْلِ طَائِفَةٍ مَنَسُوبَةٍ إِلَى الْبَيْتِ



f. 33r Las diferentes profesiones asociadas a los siete planetas
 The type of professions related to each of the Seven Stars

اسکنند ز خو القریز ظلما کندی



f. 75v Alejandro y Khidr se adentran en el País de las Tinieblas
Alexander and Khidr enter the Land of Darkness

علم الفرائض بيانته

| هَيئات | تأثيرات | هَيئات | تأثيرات |
|------------------------|-----------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| أرقه طوغي أولسه | طبعك أبو لكند دليله | أرقه اينلي أولسه | شدته وكبره دليله |
| أرقه نوكرى أولسه | سوخلفه دليله | أوكورغه كيكري ظاهره | حيله وخدعه ايدى اوله |
| كوكس طارا أولسه | ذلت وعجزه دليله | كوكس حقيق أولسه | سوء فهمه وسوخلفه |
| كوكس چوقورا أولسه | خبت يته دليله | كوكس واسع وايدى اوله | شجاعته وقوته دليله |
| حقيق اتلي قازين اولسه | شهوته وسوء فهمه دليله | دكريمي كوكس قازين اولسه | حسن فهمه دليله |
| أزفيه باشق قازين اولسه | ظرافته وحقت نفسه | عمه لر عورت كيمي بيوك اولسه | عورت خوي اولغه دليله |
| يان باشق اينلي اولسه | قوته دليله | يان باشق حقيق اولسه | شجاعته دليله |
| اويلق اينلي اولسه | شهوته دلالت ايدى | اويلق اينلي اولسه | شجاعته دلالت ايدى |
| اويلق قصابلي اولسه | قوته وسوء فهمه دليله | اوتوراق بري بيوك اولق | عورت خوي اولغه دليله |
| اوتوراق بري وز اوله | شجاعته دلالت ايدى | اوتوراق بري حقيق اوله | عورت خوي اولغه دليله |
| دكرايحه اوزوز اولسه | شهوته وحسن خلقه دليله | دكرايحه اوزوز اوله | طبعك يتر لغنه دليله |
| خصتين عظيم اولسه | ابله كدك و محبت جامعه دليله | اينك كيمي واويجه | ابله كدك وعجزه دليله |
| اويجه سيكري قالك اوله | شدته دليله | اويجه سيكري ايجه اوله | قورق اولغه دلالت ايدى |
| اياق اينلي اولسه | سوء فهمه دليله | بريز من زياده اولسه | خبت رياسته دليله |
| طباني التي دوز اوله | لهوى سومك دليله | افسق اولسه | سوء خلقه دليله |
| ايدى كيك وكج اولسه | تأنيته وشجاعه دليله | ايدى قضا و نيز اولسه | عجله و اصل و قايسته دليله |

La ciencia de la fisonomía aplicada a las mujeres y a los hombres



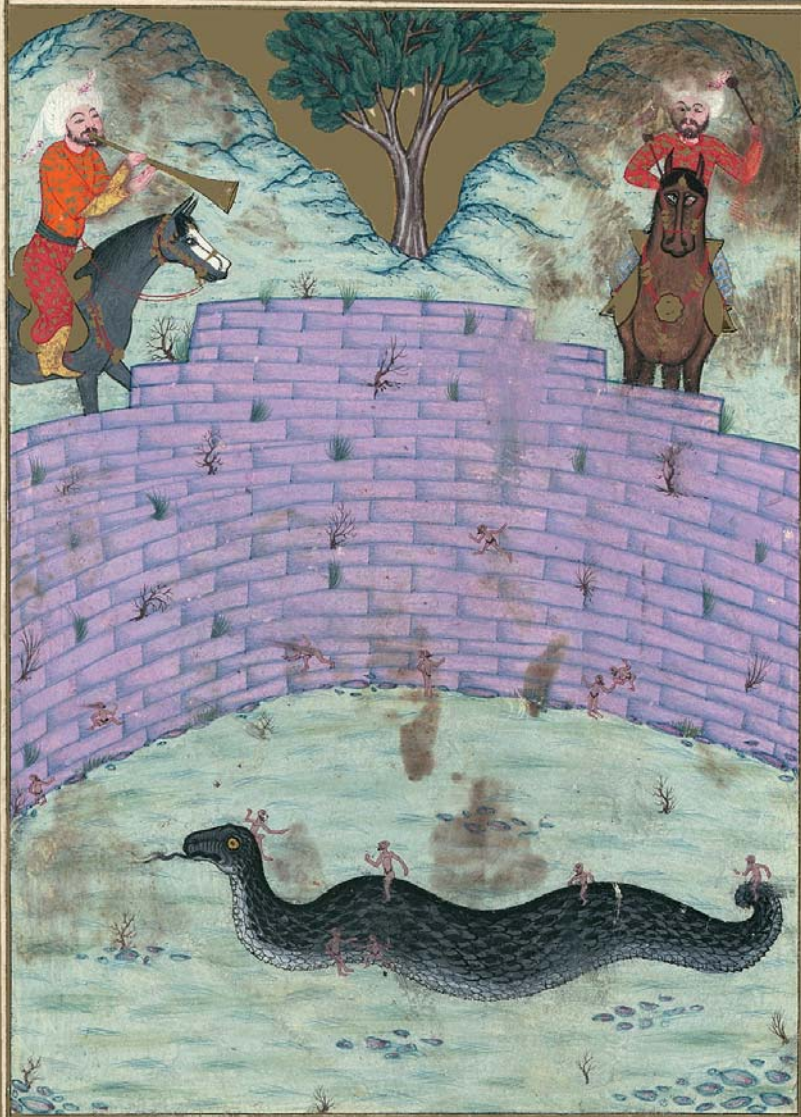
| Los miembros | Las manifestaciones | Los miembros | Las manifestaciones |
|---|--|--|------------------------------------|
| Tezrojiza | Ardiente y lujuriosa | Espalda encorvada | Violencia y vanidad |
| Ojos azules | Desea ardientemente casarse | Costillas prominentes | Tramposo |
| Ojos saltones | Vagina ancha | Pecho prominente | Mala comprensión y mal carácter |
| Ojos muy enrojecidos | Disfruta mucho de la práctica del sexo | Pecho ancho y liso | Valentía y fuerza |
| Boca pequeña | Vagina estrecha | Vientre pequeño y redondo | Buena comprensión |
| Risueña e inquieta | Ardiente y lujuriosa | Pechos grandes como los de las mujeres | Carácter de mujer |
| Labio inferior grueso | Vagina pequeña | Pliegues sobresalientes en las caderas | Valentía |
| La punta de la lengua redonda | Vagina húmeda | Poca carne en los muslos | Valentía |
| Cuello grueso | Vagina profunda y estrecha | Nalgas grandes | Carácter de mujer |
| Cuerpo caliente, labios rojos y torso firme | Ardorosa de sexo | Nalgas salientes | Carácter de mujer |
| Pechos firmes | Lujuria intensa | Pene largo y grueso | Mal carácter |
| Nalgas altas | Vagina ancha | Espinilla y talón | Estupidez e incapacidad |
| Espinillas gruesas | Labios vaginales gruesos | Talón de Aquiles delgado | Cobardía |
| Reírse mucho | Lujuria intensa | Tener un dedo de más | Desear el control |
| Empeine grueso | Vagina grande | Cojo | Mal carácter |
| Afición por la música y la conversación | Deseosa de hacer el amor | Paso corto y rápido | Impaciencia y prisa en cosas vanas |

On the science of physiognomy of women and men

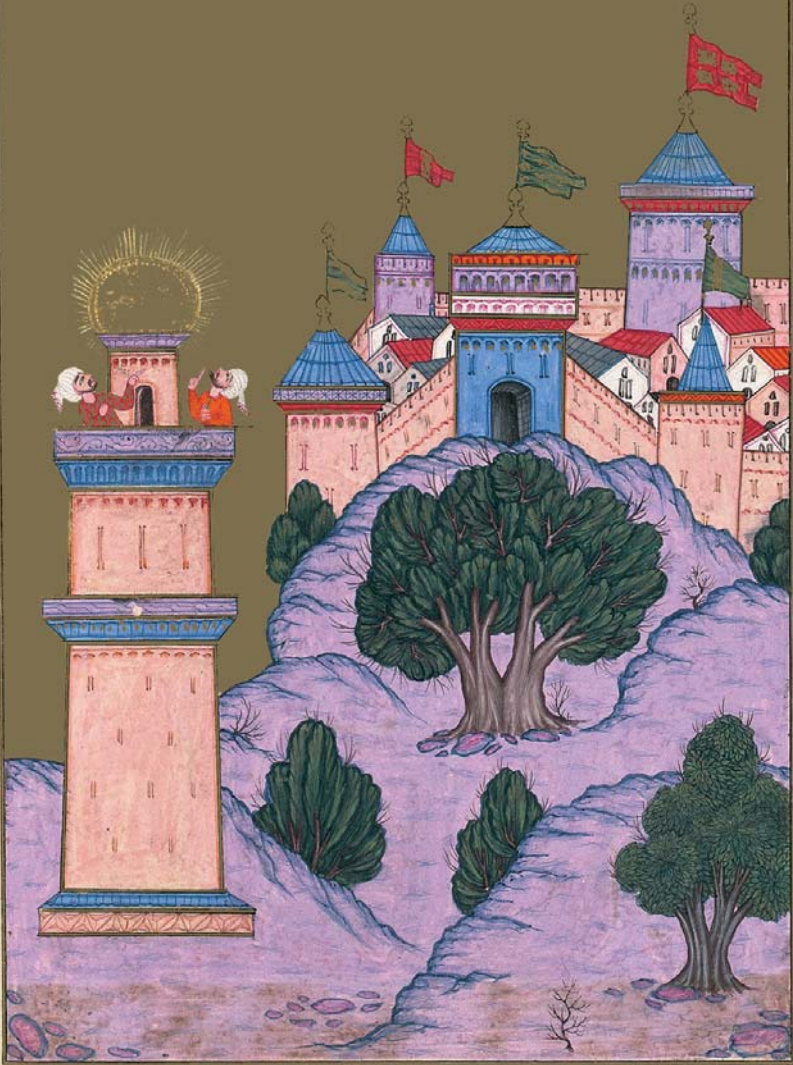


| Characteristics | Influences | Characteristics | Influences |
|---|--|---|---|
| Having a reddish complexion | A sign of ardour and lust | When the back is hunched | A sign of violence and arrogance |
| Having blue eyes | (A sign of) being vigorously desirous of wedding | When the ribs are visible | Will be keen on trickery and fraud |
| Having protruding eyes | A sign of width of the vulva | When the chest is protruding | (A sign of) misconstruing and an evil character |
| Having extremely red eyes | A sign of deriving great pleasure from intercourse | When the chest is wide and flat | A sign of bravery and strength |
| Having a small mouth | A sign of narrowness of the vulva | When the stomach is small and rounded | A sign of good understanding |
| Laughing and moving rapidly | A sign of intensity of lust | When the nipples are big as a woman's | A sign of having a womanly disposition |
| Having a thick lower lip | A sign of a small vulva | When the sides of the back are protruding | A sign of bravery |
| Having a round tip of the tongue | A sign of moistness of the vulva | When the thigh is not fleshy | Indicates bravery |
| Having a thick neck | (A sign of) the great size and narrowness of the vulva | Having a big seat | A sign of having a womanly disposition |
| When the body is hot, the lips red and the torso firm | A sign of being strongly desirous of intercourse | When the seat is protruding | A sign of having a womanly disposition |
| Having firm breasts | A sign of intensity of lust | When the male organ is long and thick | Points to an immoral temperament |
| When the behind sticks up towards the back | A sign of the width of the vulva | Shinbone and heels | A sign of foolishness and helplessness |
| Having thick shins | (A sign that) the sides of the vulva are thick | When the ankle tendons are thin | Indicates being scared |
| Excessive laughing | A sign of intensity of lust | When there is one finger extra | A sign of love for leadership |
| Having a fleshy top of the foot | A sign of the great size of the vulva | When one is lame | A sign of an evil character |
| Being inclined to music and conversation | A sign of being desirous of intercourse | When one's step is short and fast | A sign of haste and doing things in vain |

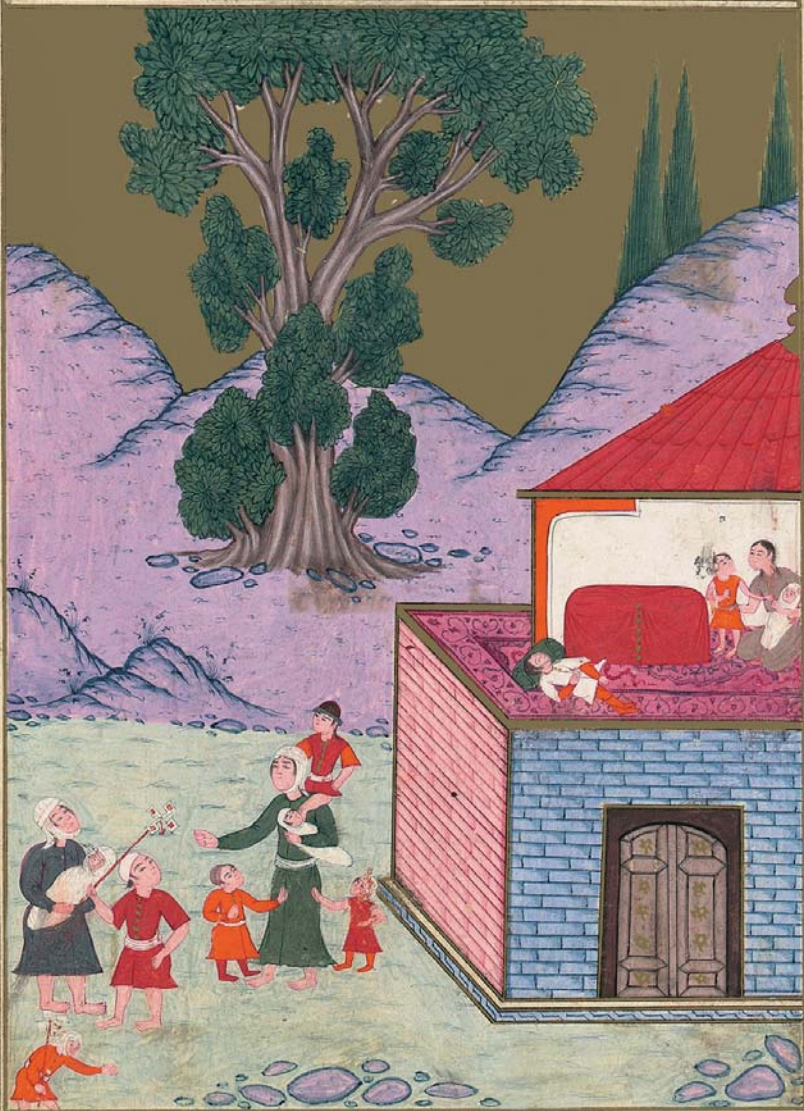
شکل دایجوج و ماجوج



شكلمناره اشكند



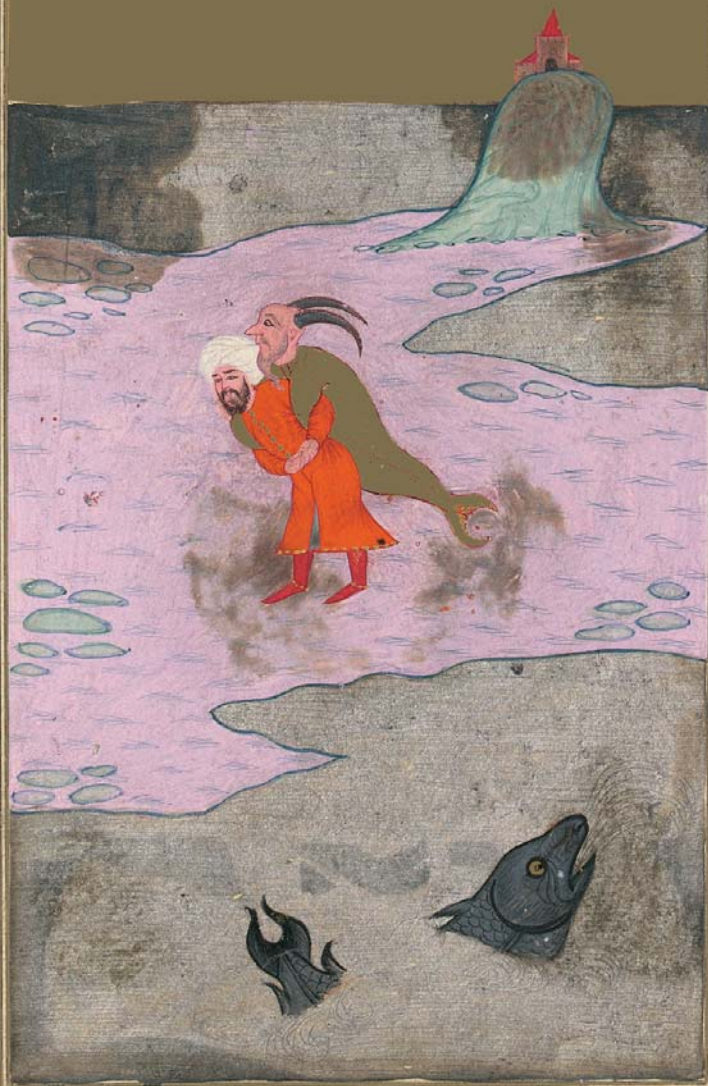
أَهْلُ عِيَالٍ أَوْلَادٍ كَمَنْزِلِكَ شَكْلًا
دُرِّ



صغرت حوشدري جمع اولاد
صومعه

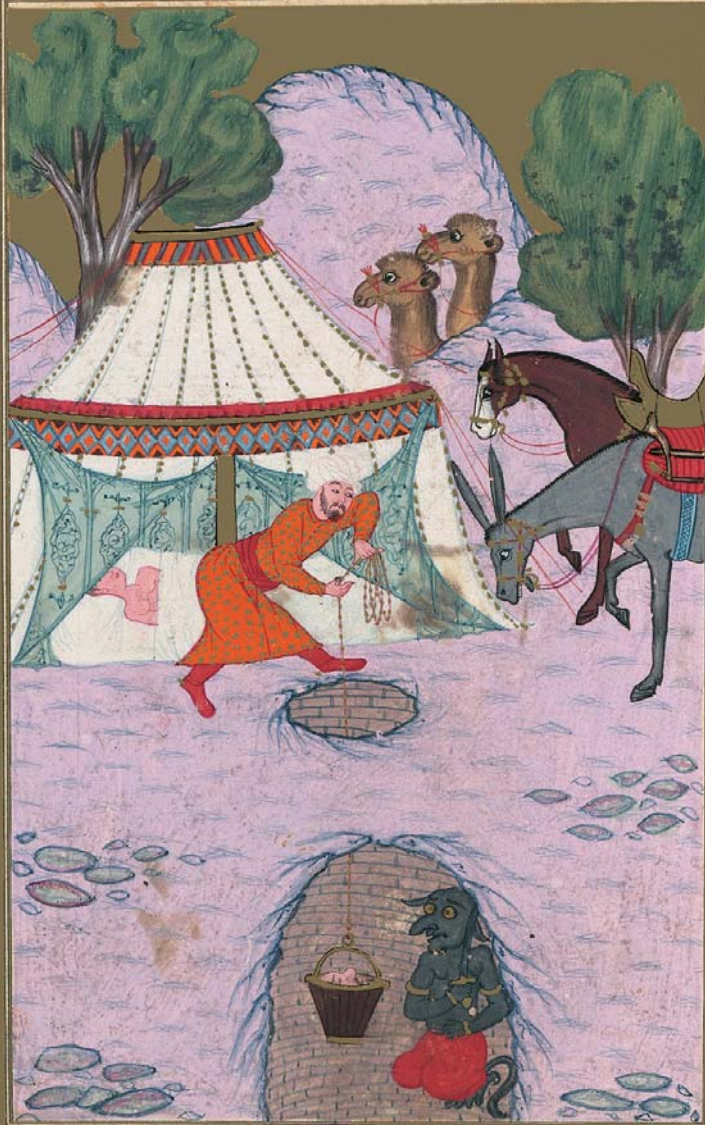


پیر دریا بر سر طوطی و غیلا



f. 79v Simbad y el anciano del mar
Simbad and the Old Man of the Sea

قَائِدَهُ ذِكْرًا وَلِنَايِبٍ مُرْعَطٍ الشَّكْرُ

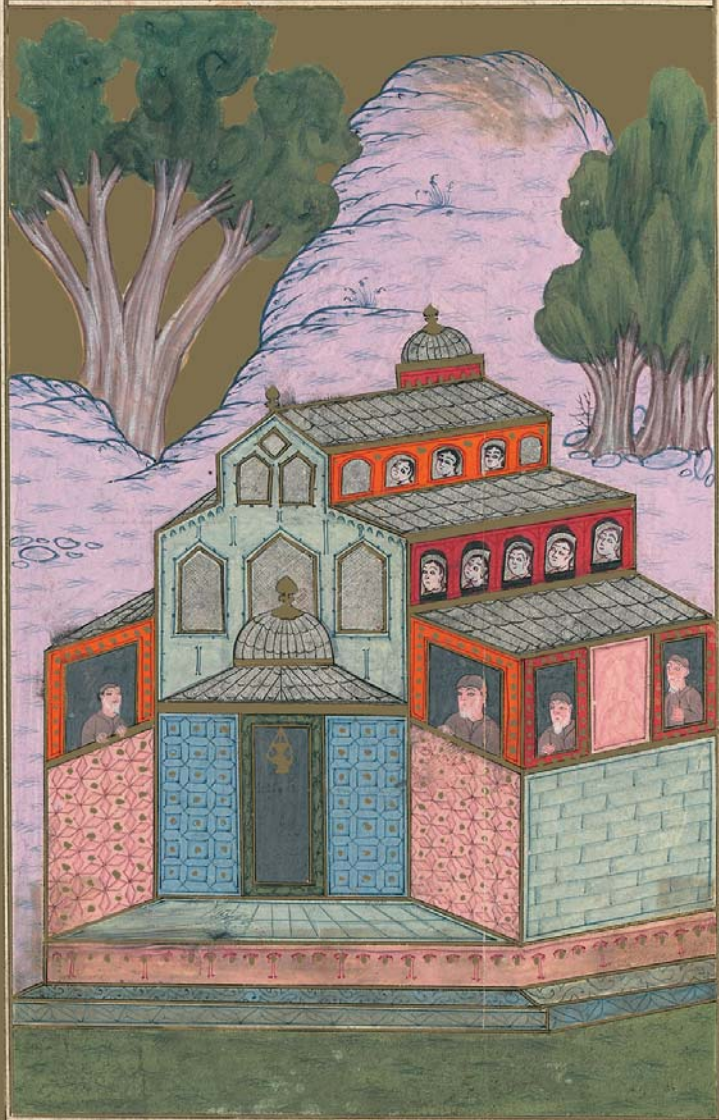


شکل کشتی ساحران

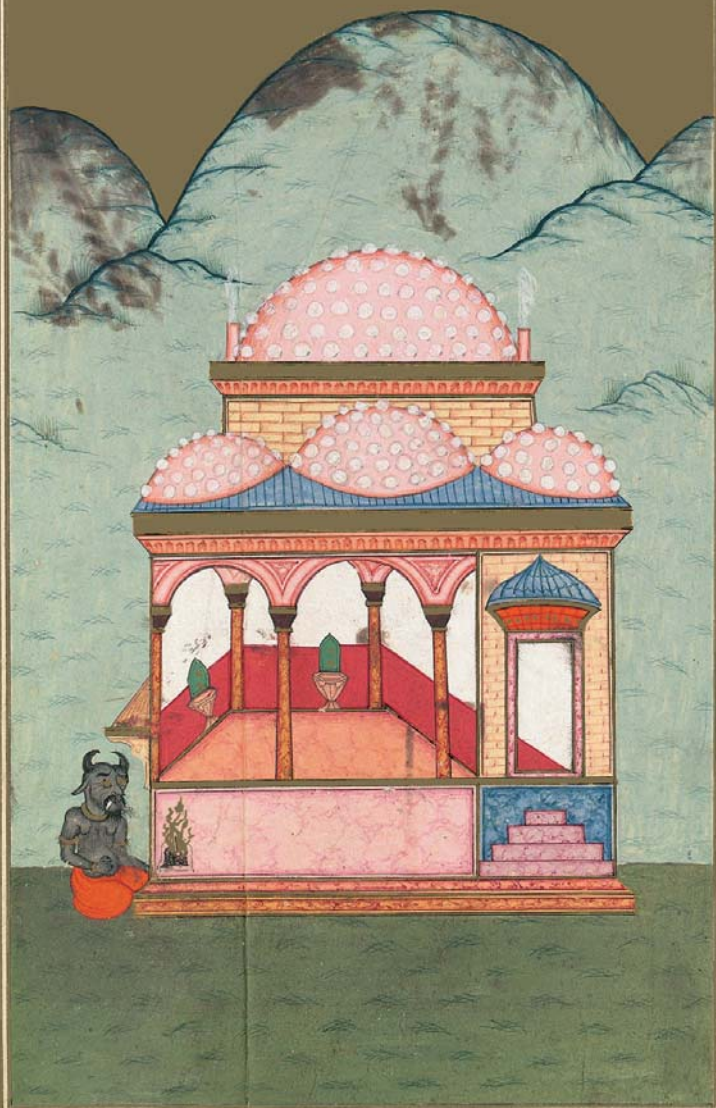


f. 81r La nave del hechicero
The sorcerer's ship

شِكْرِ كَلْبِيْسَا بِنَايَعِي قَوْلِي

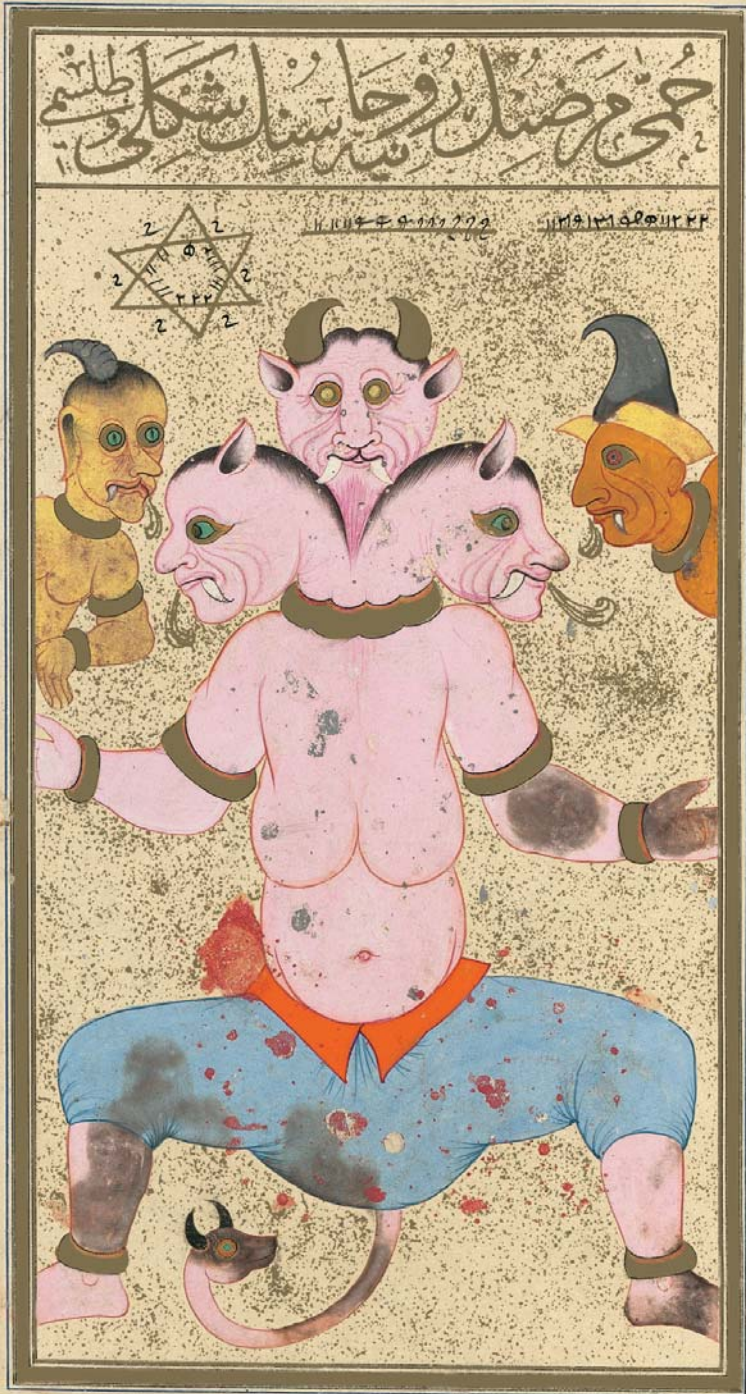


شكّل حمام طبرية



انسانى افروز كن بصانغرت طلسم





فَالْيَعْقُونَ نَبِيغَمِيْرَعَلِيَاكَ سَلَامٌ



بُوَشَكِّلْ اُونْ اِيْجِيْ اُرْكْ صَاحِبِيْ دُرْدُ شَمْتَلَرُ وَحَسُوْدُ لَرَا اُوْبِيْدُرْ
 مُتَوَقْفُدُرْ مَآيَهْ مَنْسُوْبُدُرْ يِلْدُرِيْ رَاسِ دُرْ بَرِيْجِيْ دَنْبِ دُرْ كُوْبِيْ
 سَبْتِ دُرْدُ شَمْتَلَرُكْ وَحَسُوْدُ لَرُكْ وَمُعَايِدُ لَرُكْ جُوْقَلِيْغَهْ دَلَالَتِ اِيْدُرْ
 بُوْحَالِ اُوْرزِيْسَهْ بَرْمَقِدَارْ صَبْرُ اِيْكِهْ كِهْ طَالِيْغْ بُوْ كُوْنْ وَبَالِ دُرْدُ وَحَرَكَتْ
 مَشْنَكِلْ اَكْرُ حَرَكَتْ بِيْتْ اِنْدُكْسَهْ اَبُوْدُكْ كِلْدُرْ وِيَا اُوْبِنَاكْ
 وَبَايْجَارْتْ اَبُوْدُكْ كِلْدُرْ وِيَا بَابَهْ قَتَاعْتْ اُوْرزِيْسَهْ اَوْلُ
 طَمْعِيْ تَرَكْ اِيْكِهْ بِلَايَهْ دُوْشَرِيْسِيْنْ هِمَانْ صَبْرُ اِيْكِهْ تَارْمَانْ بُوْحَالَهْ
 دَخِيْ وَنَجْهْ سَلَاوْتْ قَانْدَهْ اِيْسَهْ اَوْجَابَهْ سَلُوْكَ اِيْكِهْ وَاللّٰهُ اَعْلَمُ

١٣١
 اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ
 الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ
 الَّذِيْ جَعَلَ
 لِكُلِّ شَيْءٍ
 قَدْرًا

لَقَالَهُ

جُوْ كَلْدِيْ عُنْبَهْ شَخَارِيْجْ بُوْفَالَهْ
 دَلَالَتْ دُرْ كِهْ غَمَّصَهْ اُوْبِيْسَرْ
 جُوْبُوْر فَا لَكِ كِهْ خَارِيْجْ اَوْلَهْ نَامِيْ
 اُوْلُوْر عَالِدَهْ مَدْمُوْمْ وَحَقَّرْ

فَالسُّلَيْمَانُ أَنْبِئْ بِعَلِيِّكَ سَلَامًا



بُوشَكَلْ أُونْ أُوچُجِي أُوکْ صَاحِبِي دُرْفَالِ ائِسْتَنَكْ كَنْدُ وَتَقْسِنُکْ
 سِیرِي أَو سِدْرُ سَعِيدُ دُرْمَا يَهْ مَنَسُودُ زَنَائِبِ دُرْبِلْدَزِي قَمَرُ دُرْبُجِي
 سَرَطَانْدَرُ کُو فِ ائِسْتِنِ دُرْسَانَلِکْ کُو کِلِ مَسْرُورَا اُولَسْتَنَهْ وَمَرَادُ وَتَقْمَنَهْ
 اَبُولِکْ کَه حَاصِلْ اُولَسْتَنَهْ وَحَرَكِي اَبُو اُولَسْتَنَهْ وَمَوَاقِفَتْ
 وَدُرُوسْتَلَفَتْ اَبُولِکْ کَنَهْ وَهَرَعَمُ وَغَضَهْ دَنْ وَطَارْفَقِدَنْ
 فُوزُ تُولَسْتَنَهْ دَلَالَتْ اَيْدِرُ وَغَايِبَتْ اُولَانْ کِسَهْ سِي کَه
 رَحْمَهْ کِنَهْ وَحَضْرَتْ بَيْغَمَبَرِي زِيَارَتْ اَيْنَهْ مَطْلُوبْ اَللَهْ
 مَقْهُورْ دَايْمَا شَادُ وَ مَسْرُورَا اُولَا وَاللَهْ اَعْلَمُ بِاَلصَّوَابِ

اگر چه که...

لقائله

ظَهْرِي اُولَدِي بُو شَكَلْ چُو کَه اِسْمِي مَرَادْ دَاخِي مَقْصُودْکْ بِلَالَهْ
 خُدا وِ بَرْدُ وِ کَنَهْ مَانِعْ اُولُونُزْ کَلُورْ لَابَنْدْ نَصِيبْ اُولَانْ رَاهْ

فَالسُّعْيَانِغْمِبِرَ عَلَيهِ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ



بُوشَكَلْ أُونِ بَشِيخِي أُولُكَ صَاحِبِي دُرْغَمِ رَمَلِكِ مِيزَانِي أَوْبُدْ سَعِيدِي
 هَوَانِيهِ مَسْئُودِي زَانِي دُرْغَمِ دُرْغَمِي جُونَادِرْ كُوفِي زَانِي
 مَطْلُونِيهِ اِجْمَاعِيهِ وَكُوكُلْ خُوشَلَقَرِيهِ وَغَايِيهِ اُولَانِ
 كَيْسَنِيهِ نَكْ كَلْمَسَنِيهِ وَدُوسْتَنِيهِ بُولُوشَمَقِيهِ وَغَمِ وَغَصَبِيهِ نَكْ كَيْسَنِيهِ
 دَلَالَتِي اِيدَرْ اَكْرَدِي دَنْ صُورْ رَسَكِ قَصَا اُولَا وَغَمِ وَغَصَبِيهِ
 زَانِي اُولِيهِ خَلْتَنِيهِ شَقَا بُولِيهِ اَكْرَضَانِيهِ اُولَانِ شَمَنِيهِ دَنْ
 صُورْ رَسَكِ اَيْسَنِيهِ بُولِيهِ رَزَقِ وَاسِعِ اُولِيهِ بُولُوكِ لُوعُورَتِ
 طُوعُورِيهِ سَهْفَرِيهِ اَيْدِي اَيْدِي اِنَّهُ نَعَالِيهِ شُكْرِ اَيْسَلِيهِ

بُوقَالِكِ اِجْمَاعِ اُولِيهِ جُونِ اَيْسِي
 اُولَانِ جَمَلِيهِ اِحْبَابِيهِ سُرُورِ

لَقَائِلِيهِ

دَلَالَتِي دُرْغَمِي هَزْ خَيْرِ اُولِيهِ مَجْمُوعِ
 جِهَانِي دَنْ دَشْمَنِي دَاخِي اُولَانِي

بیاز شرف قمر راس و زنب و هبوط قمر

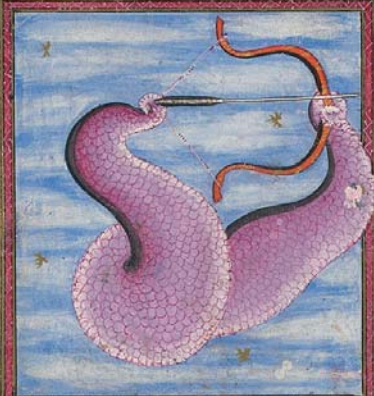
عقربده طوق



ثورده شرف قمر



قوسده شرف زنب



جوزاده شرف راس

